

No. 24458

**SPAIN
and
ARGENTINA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators. Buenos Aires, 7 and 8 March 1986

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 17 November 1986.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque de licences aux opérateurs radioamateurs. Buenos Aires, les 7 et 8 mars 1986

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 17 novembre 1986.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO-AMATEURS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 7 de marzo de 1986

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a efectos de proponerle, en nombre del Gobierno de la República Argentina, el siguiente Acuerdo de reciprocidad entre los gobiernos de la República Argentina y España en materia de radioaficionados:

1. La persona física que tenga Licencia de su Gobierno como Radioaficionado y opere una estación fija o móvil, amparada por dicha Licencia, podrá obtener la equivalente del Gobierno del otro país, sobre una base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas para operar con su estación en el territorio de éste.

2. El interesado deberá obtener la autorización respectiva de las autoridades competentes del otro país para que le sea permitido operar su estación de aficionado, conforme a lo establecido en el Artículo 1° y previo pago de la tasa correspondiente.

3. Las autoridades competentes de cada país podrán otorgar la autorización a que se refiere el Artículo 2°, en el entendimiento de que dicha autorización quedará sujeta a modificación, suspensión o anulación sin obligación de dar a conocer al interesado la razón de la decisión.

4. La autoridad competente de cada país puede negarse a extender la Licencia, modificar las condiciones de explotación de la estación y cancelar la Licencia, una vez expedida, sin necesidad de informar a las Autoridades del otro país sobre los motivos de su decisión.

5. Las frecuencias, potencia y clase de emisión utilizables en cada país serán, exclusivamente, las que estén atribuidas en el mismo al Servicio de aficionados.

¹ Came into force on 8 March 1986, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1986, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Todo Radioaficionado argentino que opere en España, así como todo Radioaficionado español que opere en Argentina, queda sometido a las leyes y reglamentación en la materia del país en que practique la radioafición.

7. El presente Acuerdo tendrá una vigencia ilimitada. Cualquiera de las partes podrá denunciarlo con sesenta días de anticipación.

En caso de que el Gobierno de España se declare conforme con las propuestas contenidas en los párrafos 1 a 7, la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste la conformidad de su Gobierno constituirán un acuerdo entre nuestros dos países que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

DANTE CAPUTO

Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

El Señor Embajador de España
D. José Luis Messía y Jiménez
Buenos Aires

[TRANSLATION]

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND RELIGION

Buenos Aires, 7 March 1986

Sir,

I have the honour to propose, on behalf of the Government of the Argentine Republic, the following Agreement between the Governments of the Argentine Republic and Spain concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio operators.

1. Anyone who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates a fixed or mobile radio station under the terms of that licence may obtain an equivalent licence from the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated, to operate the said station in its territory.

2. The individual concerned shall obtain the respective authorization from the competent authorities of the other

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 7 mars 1986

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement argentin, un accord de réciprocité entre les Gouvernements argentin et espagnol relatif aux radioamateurs, rédigé dans les termes suivants :

1. Toute personne physique titulaire d'une licence de radioamateur délivrée par son gouvernement et qui exploite une station fixe ou mobile agréée par ledit gouvernement pourra être autorisée par le gouvernement de l'autre pays, à charge de réciprocité et sous réserve des conditions ci-après, à exploiter cette station sur les territoires de l'autre pays.

2. Pour pouvoir exploiter sa station de radiomateur conformément au paragraphe 1 du présent Accord, l'intéressé

country in order to be permitted to operate his amateur radio station, in accordance with the provisions of article 1 and subject to payment of the corresponding fee.

3. The competent authorities of either country may grant the authorization referred to in article 2, on the understanding that such authorization shall remain subject to amendment, suspension or cancellation without any obligation to inform the individual concerned of the reason for the decision.

4. The competent authority of either country may refuse to extend the licence, or may amend the conditions under which the station may be operated and revoke the licence, once issued, without having to inform the authorities of the other country of the reasons for its decision.

5. The frequencies, power and type of transmission that may be used in each country shall be only those allocated to amateur operators there.

6. Any Argentine amateur radio operator operating in Spain and any Spanish amateur radio operator operating in Argentina shall be subject to the relevant laws and regulations in the country in which he engages in amateur radio activities.

7. This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may denounce it by providing 60 days' notice.

If the Government of Spain states that it concurs with the proposals contained in paragraphs 1 to 7, this note and your reply setting forth the agreement of your Government shall constitute an agreement between our two countries, which shall enter into force on the date of your reply.

devra obtenir l'autorisation des autorités compétentes de l'autre pays et acquitter la taxe correspondante.

3. Les autorités compétentes de chaque pays accorderont l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2, étant entendu qu'elles pourront la modifier, la suspendre ou l'annuler sans avoir à faire connaître à l'intéressé les motifs de leur décision.

4. Les services compétents de chaque pays pourront refuser de prolonger une licence, modifier les conditions d'exploitation de la station et annuler une licence sans avoir à informer les autorités de l'autre pays des motifs de leur décision.

5. Les intéressés utiliseront exclusivement les fréquences, la puissance et le type d'émission attribués dans chacun des pays aux radioamateurs.

6. Tout radioamateur argentin opérant en Espagne et tout radioamateur espagnol opérant en Argentine resteront soumis aux lois et règlements du pays où ils opèrent.

7. Le présent Accord a une validité illimitée et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis de 60 jours.

Si le Gouvernement espagnol approuve les propositions contenues dans les paragraphes 1 à 7 ci-dessus, la présente note et votre réponse, qui fera foi de l'approbation du Gouvernement espagnol, constitueront entre nos deux pays un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

I take this opportunity, etc.

Je vous prie d'agr eer, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte,

[Signed]

DANTE CAPUTO
Minister for Foreign Affairs
and Religion

[Signé]

DANTE CAPUTO

His Excellency
José Luis Mess a y Jiménez
Ambassador of Spain
Buenos Aires

Son Excellence
Monsieur José Luis Messía y Jiménez
Ambassadeur d'Espagne
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR DE ESPAÑA

Buenos Aires, 8 de marzo de 1986

Señor Canciller:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota que Vuestra Excelencia me hizo llegar el día de la fecha, redactada en los siguientes términos:

[See note I — Voir note I]

A este propósito me es grato notificar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el contenido de la nota arriba trascrita y acepto que su nota y mi respuesta sean consideradas como un Acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para testimoniar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Sign ]

JOSÉ LUIS MESSÍA
Marqués de Busianos
Embajador de España
en Buenos Aires

Licenciado Don Dante Caputo
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Buenos Aires

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF SPAIN

Buenos Aires, 8 March 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the pleasure to inform you that my Government agrees with the contents of the above note and confirms that your note and my reply should be considered to constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

JOSÉ LUIS MESSÍA
Marquis of Busianos
Ambassador of Spain
in Buenos Aires

His Excellency
Mr. Dante Caputo
Minister for Foreign Affairs and Religion
Buenos Aires

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR D'ESPAGNE

Buenos Aires, le 8 mars 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement espagnol approuve le contenu de la note précitée et que j'accepte que cette note et ma réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur d'Espagne
à Buenos Aires,

[Signé]

JOSÉ LUIS MESSÍA
Marquis de Busianos

Son Excellence
Monsieur Dante Caputo
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos Aires
